



世界经典童话双语绘本

The Wizard of Oz 绿野仙踪

(美) 莱曼·F. 鲍姆 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

点亮童心 放飞梦想

还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就是在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习简单的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！

友谊带来勇气，团结就是力量。

Friendship brings courage, unity increases strength.



从前，有个小姑娘名叫多萝茜，她和叔叔、婶婶一起住在农场上的一座小房子里。

一天，农场上刮起了龙卷风。叔叔和婶婶揭开地板，跳进了可以躲避龙卷风的地窖里。多萝茜抱起小狗托托，也朝地窖跑去。可他们还没跳进地窖，房子就慢慢地离开了地面，升到了空中。

摇摇晃晃的房子就像一个大摇篮一样，把多萝茜和托托都摇困了。没过多久，他们就睡着了。

Once upon a time, there was a little girl called Dorothy. She lived in a small house with her uncle and aunt on the farm.

One day, there was a tornado and Dorothy was trapped in the house with her little dog Toto.

The house was blown up into the sky and wobbled like a cradle. Dorothy and Toto soon fell asleep.





早晨，多萝茜醒了。她睁开眼睛一看，房子不动了，阳光从窗外照了进来。她赶快打开门，门外是绿油油的草地和茂密的树林，五颜六色的小鸟正在欢快地歌唱。

这时，一群人来到多萝茜面前，感谢她杀死了可怕的东方恶女巫。多萝茜大吃一惊，她可没有杀过任何人呀！

一个头戴小尖帽、身穿长袍子的老奶奶指了指房子。多萝茜这才看到，东方恶女巫被压在了房子下面，只露出了两只穿着银鞋的脚。

When Dorothy woke up the next morning, she found herself in a beautiful place with green grass and thick forest.

A crowd of people came up to thank her for killing the wicked witch of the East. Dorothy felt puzzled, because she had never killed anybody!

A granny pointed to the house. Dorothy saw two feet in silver shoes sticking out under the house. She had killed the wicked witch of the East by accident.





老奶奶对多萝茜说：“欢迎你来到奥芝国，我是北方好女巫。”

多萝茜问：“您能帮我找到回家的路吗？”

老奶奶取下东方恶女巫的银鞋，对多萝茜说：“奥芝国四周都是沙漠。只有沿着黄砖路去翡翠城，找到伟大的奥芝先生帮忙，你才能回家。穿上这双鞋吧，路还长着呢。”

老奶奶吻了吻多萝茜的额头，“我的吻会保护你的。”

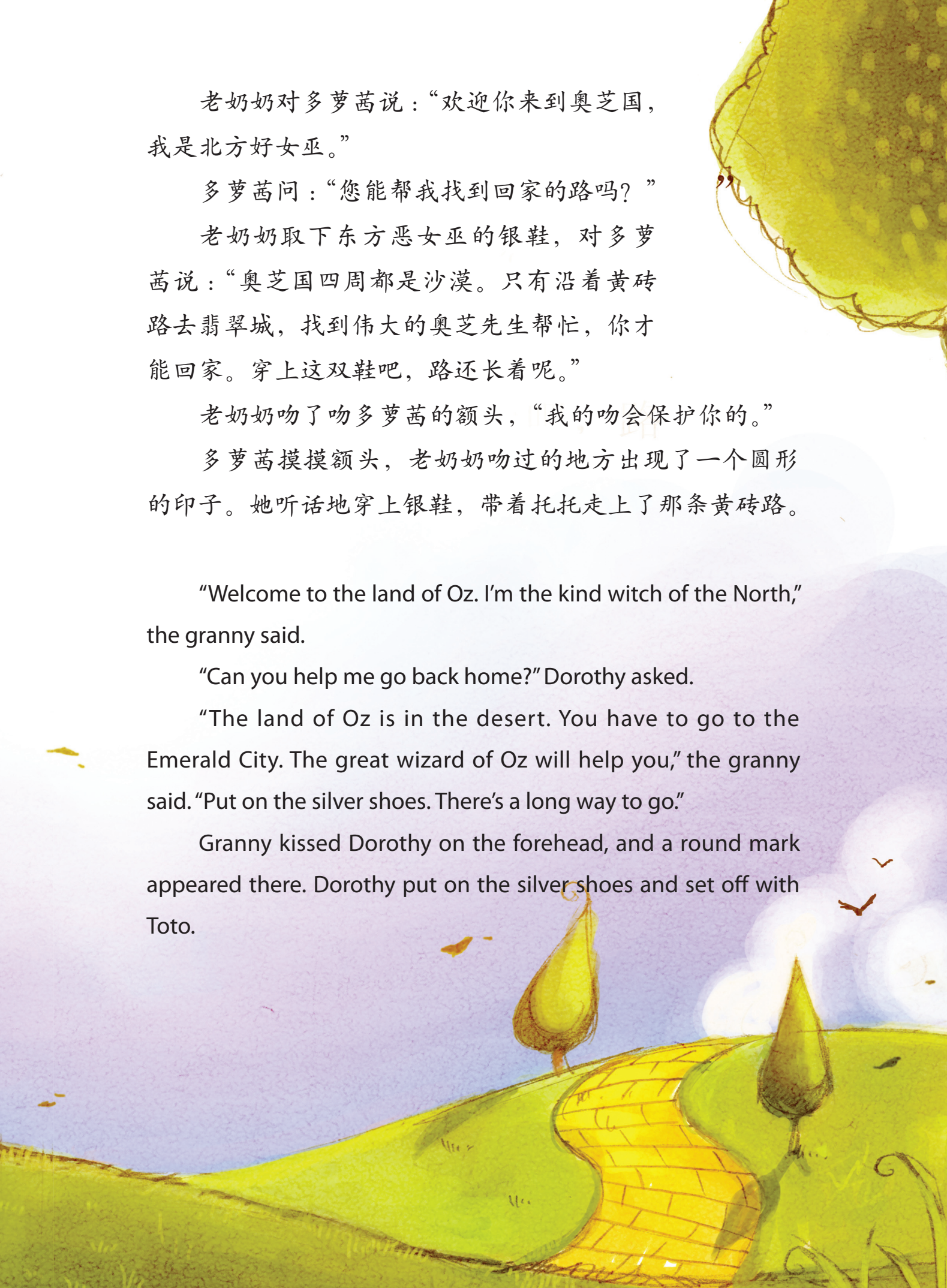
多萝茜摸摸额头，老奶奶吻过的地方出现了一个圆形的印子。她听话地穿上银鞋，带着托托走上了那条黄砖路。

“Welcome to the land of Oz. I'm the kind witch of the North,” the granny said.

“Can you help me go back home?” Dorothy asked.

“The land of Oz is in the desert. You have to go to the Emerald City. The great wizard of Oz will help you,” the granny said. “Put on the silver shoes. There's a long way to go.”

Granny kissed Dorothy on the forehead, and a round mark appeared there. Dorothy put on the silver shoes and set off with Toto.





当他们经过一片麦地时，多萝茜看到一个绑在竹竿上的稻草人。

“你要去哪儿？”稻草人友好地问。

多萝茜回答说：“去翡翠城找伟大的奥芝先生，请他帮助我回家。”

稻草人想了想，说：“你觉得他能给我一个脑子吗？”

“如果你愿意，可以和我一块儿去问问他呀。”

“那倒是不错。”稻草人愉快地说。

于是，多萝茜踮起脚尖儿，把稻草人从竹竿上取了下来。

When they came across a wheat field, Dorothy saw a scarecrow on a bamboo stick.

“Where are you going?” the scarecrow asked.

“I’m going to look for the wizard of Oz. I’ll ask him to send me back home.”

“I wonder whether he could give me a brain.”

“Why not come with me? You can ask him yourself.”

“That’s a good idea,” the scarecrow said.

So the scarecrow joined Dorothy and they went on.



穿过森林时，他们看到一棵大树旁站着一个铁皮人。他的关节生了锈，一动也不能动。

“能麻烦你们到前面的屋子里拿壶油来吗？”铁皮人忧郁地说。

多萝茜立刻拿来油壶，给铁皮人上了油。铁皮人的手脚终于能活动了。他有礼貌地道了谢，并问他们要去哪儿。

听说多萝茜他们要去翡翠城，铁皮人兴奋地说：“我也想和你们一起去，请求奥芝先生给我一颗心，可以吗？”

稻草人立刻热心地说：“走吧。”多萝茜和托托也欢迎铁皮人的加入。

As they passed through a forest, they saw a man made of tin. His joints were rusty and he couldn't move.

“Could you please help me? There's an oil can in the house ahead,” the tin man asked.

Dorothy brought the oil can and oiled his joints. Then the tin man could move.

When the tin man found out Dorothy and the scarecrow were going to the Emerald City, he was very excited and decided to go along with them. He wanted the wizard of Oz to give him a heart.







他们向森林深处走去，托托跑在最前面。突然，前方响起一阵可怕的吼声，一只狮子跑了过来，托托吓得掉头就跑。多萝茜勇敢地冲上去，对着狮子的鼻子就是一拳，“不许你咬托托！”

狮子委屈地揉揉鼻子，说：“我没想咬它。我的胆子很小，是它把我吓得又叫又跑的。”

“大狮子不应该怕小狗。”稻草人说。

“或许伟大的奥芝先生可以给他一些勇气。”铁皮人说道。于是多萝茜邀请狮子和他们一起去翡翠城。

They went on into the forest. Suddenly, a lion showed up and ran towards them. Toto was scared and Dorothy beat the lion on the nose.

Then they found out actually this lion was cowardly.

“The wizard of Oz may make him brave,” the tin man said.

Dorothy invited the cowardly lion to join them.



刚走出森林，多萝茜和伙伴们就看见一座发着绿光的
城市。原来，这就是翡翠城！

一进城，他们就被这座美丽的城市迷住了。在这里，
房子都是用碧绿的翡翠建造的。人们穿着绿衣服，皮肤也
微微发绿。小贩出售绿糖果和绿汽水。孩子们去买东西时，
付的钱也是绿色的。

他们来到皇宫前，向守门人说明了来意。守门人分给
他们每人一间漂亮的房间，让他们在房间里等候奥芝先生的
接见。

When they walked out of the
forest, they saw the Emerald City!

They were amazed by the
beautiful city. All the buildings were
made of emeralds. People there
dressed in green. They had green
skin, green candies and green drinks.
Even their money was green!

Dorothy and her friends went
into the palace, waiting for an
interview with the wizard of Oz.





奥芝先生是一位伟大的魔术师，
他喜欢变成不同的样子和人见面。

第一天，多萝茜见到他的时候，
他是一个没有身子的大脑袋。

第二天，与稻草人见面的是一位
高贵的夫人。

第三天，铁皮人看到了一只可怕
的大怪兽。

第四天，狮子被奥芝先生变的大
火球吓得浑身发抖。

奥芝先生愿意帮助大家，不过，
他要求多萝茜他们先帮他除掉西方恶
女巫。

